



Lexcelera 

BASF, réglementation REACH

ÉTUDE DE CAS

BASF Beauty Care Solutions se spécialise dans la recherche, le développement, la production et la commercialisation d'ingrédients de haute technologie. L'ensemble de la production entre dans la composition de produits cosmétiques destinés au soin de la peau pour les plus prestigieuses marques de la cosmétique internationale telles que L'Oréal, Estée Lauder, Chanel, Clarins, L'Occitane, etc.

La recherche exploratoire et appliquée, la gestion du sourcing, le screening et l'enregistrement de nouvelles matières premières, l'élaboration de nouveaux concepts scientifiques... ; sont autant d'étapes indispensables à la création d'un nouvel actif. Un challenge auquel BASF répond avec dynamisme.



OBJECTIFS VISÉS

- Conformité à la réglementation dans tous les pays d'exploitation
- Image HSE renforcée au sein de BASF
- Budgets optimisés

DÉFI À RELEVER

BASF Beauty Care souhaitait traduire tous ses documents concernant la réglementation REACH visant à la fabrication et l'utilisation des substances chimiques, parmi lesquels les scénarios d'exposition et les descriptions techniques.

Le projet représentait un volume total de 100 000 mots environ pour 23 langues de traduction.

Compte tenu du caractère hautement spécialisé du contenu à traduire, il était primordial d'accorder la plus grande attention à la qualité et à la terminologie, la moindre erreur de traduction ayant des répercussions dramatiques sur les produits et l'image de BASF.

SOLUTION MISE EN ŒUVRE

Depuis trois ans, BASF fait confiance à Lexcelera pour la traduction et la mise à jour de ses documents REACH.

Compte tenu de la spécialisation du contenu et des attentes qualité très élevées sur les nombreuses langues traitées, Lexcelera s'est fixé pour ambition de garantir un niveau de service à la hauteur des exigences de BASF, et de garantir une gestion irréprochable des traductions. L'équipe projet a veillé à remplir pleinement cette mission et lors de la réunion de lancement de projet, le Chef de projet, le Responsable des fournisseurs et le Coordinateur qualité ont identifié et mobilisé leurs meilleurs linguistes, tout en définissant et validant le plan qualité à mettre en place et en réalisant une analyse de risque destinée à garantir le succès de ce projet.

Afin de respecter les délais et la qualité des livrables, Lexcelera a testé et recruté une équipe de deux linguistes pour chaque langue, soit 46 traducteurs au total. De plus, un glossaire a été créé dans chacune des langues sur la base de la documentation BASF bilingue existante, garantissant ainsi le bon respect de la terminologie client.

Pour mener à bien ce projet, Lexcelera a opté pour une solution combinant la technologie de traduction automatique à une post-édition humaine complète. Une seconde révision intégrale par un tiers et un contrôle qualité interne et automatisé sur le bon respect de la terminologie utilisée ont permis d'obtenir un résultat à la hauteur des exigences du client.

BILAN

La bonne gestion des ressources et la maîtrise de la qualité ont assuré le succès de ce projet !

- Lexcelera a traité un volume de **2 300 000 mots en deux mois**
- Toutes les traductions ont été validées par les bureaux locaux de BASF
- Les traductions dans toutes les langues ont été livrées dans les temps